

Tinjauan Literatur Penterjemahan Novel Melayu ke Bahasa Arab

Literature Review on the Translation of Malay Novels into Arabic

NOORSYUHADA MOHAMED SALLEH
MAHERAM AHMAD

ABSTRAK

Menterjemah karya sastera ialah suatu tugas yang mencabar dan rumit. Ini kerana sesebuah genre sastera memberi penekanan kepada aspek keindahan bahasa yang banyak mengandungi unsur ketersiratan makna. Apatah lagi jika proses penterjemahan melibatkan terjemahan daripada bahasa Melayu ke bahasa Arab. Di Malaysia, buku-buku yang ditulis dalam bahasa Melayu yang sudah diterjemahkan ke dalam bahasa Arab mempunyai bilangan yang sangat sedikit berdasarkan data yang diperolehi dari Institut Terjemahan dan Buku Malaysia (ITBM) sejak tahun 1995 hingga 2012. Kajian ini bertujuan untuk mengetengahkan kajian-kajian lalu serta mengenal pasti kelompangan yang belum dikaji oleh para sarjana untuk menghasilkan kajian baru. Berdasarkan penelitian yang dibuat, banyak kajian dalam bidang terjemahan melibatkan penterjemahan dari bahasa asing ke bahasa Melayu seperti bahasa Thai-Melayu, Cina-Melayu, Arab-Melayu, Perancis-Melayu. Manakala kajian terjemahan dari bahasa Melayu ke bahasa asing amat sedikit. Kajian yang pernah dilakukan adalah penterjemahan bahasa Melayu-Perancis dan Melayu-Jerman. Kekurangan tersebut boleh dijadikan pernyataan masalah untuk kajian yang seterusnya.

Kata kunci: Tinjauan literatur; penterjemahan novel; novel Melayu; terjemahan Melayu-Arab

ABSTRACT

Translating literary works is a challenging and difficult task. This is because a literary genre gives emphasis to the aspect of language beauty that contains many elements of hidden meaning. Let alone the translation process involves translations from Malay into Arabic. In Malaysia, there are books written in Malay which have been translated into Arabic representing very small numbers based on the data acquired from Institute of Translation and Book Malaysia (ITBM) since 1995 till 2012. This study intends to put forward recent researches besides identifying the gap that scholars have not looked into in order to produce a new research. Having undertaken the investigation, there are many researches in the field of translation involving translations from foreign languages into Malay such as Thai-Malay, Chinese-Malay, Arab-Malay, French-Malay. Meantime, studies on translations from Malay into foreign languages seem rare. Researches ever to be attended are Malay-French and Malay-German translations. This rarity can be taken as problem statement for further research.

Keywords: Literature review; novel translation; Malay novel; Malay-Arabic translation

PENDAHULUAN

Pembinaan bahan ilmu harus dikaitkan dengan pembangunan modal insan yang inovatif, progresif, berpandangan luas tetapi tetap teguh bertunjang pada citra setempat. Dengan demikian, sesuatu kelompok masyarakat yang mahu melonjakkan keupayaan insaniahnya dengan cepat, perlu menimba ilmu dari pelbagai sumber mutakhir. Kaedah yang paling sesuai tentunya melalui penterjemahan. Tidak keterlaluan jika kita katakan bahawa penterjemahlah yang bertanggungjawab secara langsung dalam penyebaran ilmu sejak zaman-berzaman lagi (Termuzi 2009: 13).

Menjadi pandangan umum bahawa kerja penterjemahan ialah perbuatan menterjemah daripada sesuatu kepada sesuatu. Hakikatnya, kerja penterjemahan sebenarnya juga merupakan satu usaha penulisan semula (Goh & Azman 2009: 2). Giatnya penerbitan karya asli dan terjemahan sesebuah negara memperlihatkan betapa ghairahnya sarjana, ilmuwan dan cendekiawan negara tersebut menghasilkan wacana. Lesunya penerbitan, longlailailah suasana ilmiah.

Melalui data yang diperolehi dari Institut Terjemahan dan Buku Malaysia (ITBM 2012) sejak tahun 1995 hingga 2012 pula, karya Melayu yang telah diterjemah ke bahasa Arab dan diterbitkan hanya 23 buah buku sahaja. 21 daripadanya ialah buku

sastera kanak-kanak dan remaja, manakala sebuah lagi ialah buku kartun, iaitu 'Budak Kampung' karya Dato' Lat dan hanya sebuah buku novel, iaitu 'Ustaz', hasil karya sasterawan negara, S. Othman Kelantan.

Aktiviti dan usaha menterjemah hasil karya dalam bahasa Melayu ke bahasa Arab memang amat kurang dilakukan, berbeza dengan usaha sebaliknya. Oleh itu, beberapa masalah sering dihadapi untuk melakukannya lebih-lebih lagi bagi penterjemah golongan muda yang baru berjinak dalam bidang penterjemahan seperti ini. Antara faktornya ialah ketiadaan rujukan bagi kaedah asas untuk diguna pakai. Teknik terjemahan yang digunakan rata-rata berdasarkan pengalaman bagi aktiviti menterjemah bahasa Arab ke bahasa Melayu (Mohamad Khairul Azman & Misnan 2005: 30).

Berdasarkan permasalahan kajian ini, timbul beberapa persoalan kajian, iaitu: (1) Apakah kajian dalam bidang terjemahan yang telah dikaji oleh sarjana?; dan (2) Apakah aspek dalam bidang terjemahan yang masih belum dikaji?. Kajian ini dijalankan bertujuan untuk: (1) Mengenal pasti kajian-kajian lalu yang telah ditulis oleh para sarjana; (2) Menentukan aspek yang masih belum dikaji oleh para sarjana untuk dijadikan kajian baru. Kajian ini berbentuk kajian kualitatif dan menggunakan kaedah kepustakaan untuk mendapatkan data. Data dikumpul daripada buku, jurnal, tesis, kertas kerja, abstrak persidangan dan sebagainya. Data yang diperolehi akan dianalisis secara deskriptif.

ANALISIS TINJAUAN LITERATUR

Dalam kajian ini, tinjauan literatur dibahagikan berdasarkan dua tema utama, iaitu terjemahan bahasa asing ke bahasa Melayu, dan terjemahan bahasa Melayu ke bahasa asing.

TERJEMAHAN BAHASA ASING KE BAHASA MELAYU

Kajian-kajian lepas menunjukkan terdapat pelbagai kajian yang telah dilakukan oleh para sarjana mengenai terjemahan bahasa asing ke bahasa Melayu. Antaranya dalam kertas kerja yang dilakukan oleh Norizan et al. (2011), yang bertajuk, 'Aspek Budaya dalam Penterjemahan Kata dan Ayat Bahasa Thai ke dalam Bahasa Melayu'. Perbezaan aspek budaya dalam bahasa Thai dengan bahasa Melayu menjadi satu daripada faktor yang mempengaruhi proses penterjemahan. Dengan yang demikian, penekanan terhadap aspek bahasa dan budaya dipentingkan

dalam kajian ini. Objektif kajian ini adalah untuk mengenal pasti penekanan aspek budaya dalam penterjemahan kata dan ayat bahasa Thai ke bahasa Melayu dan untuk membincangkan sejauh mana aspek budaya dapat memberikan padanan yang tepat dalam penterjemahan kata dan ayat bahasa Thai ke bahasa Melayu.

Sampel kajian melibatkan 10 orang pelajar yang mengikuti kursus bahasa Thai tahap tiga di Universiti Putra Malaysia (UPM). Mereka ditugaskan memindahkan latihan dalam bahasa Thai ke bahasa Melayu. Latihan mereka dianalisis menggunakan pendekatan sosiolinguistik dan pragmatik. Daripada teks yang dikaji, didapati terdapat beberapa perkataan, frasa, ayat dan ungkapan yang menonjolkan aspek budaya. Aspek bahasa yang menonjolkan aspek budaya ini perlu diterjemahkan sepadan dengan budaya dalam bahasa sumber.

Kesimpulannya, kedua-dua bahasa adalah berbeza dari segi budaya dan bahasanya. Oleh itu, penterjemahan daripada bahasa Thai ke dalam bahasa Melayu yang tepat atau hampir tepat perlu diutamakan. Ini kerana pengekalan mesej bahasa dan budaya juga dapat meningkatkan kualiti karya terjemahan. Penggunaan perkataan yang terlalu terikat dengan perkataan dalam teks asal sedikit sebanyak mengurangkan padanan makna yang tepat dari sudut pragmatiknya.

Dalam kertas kerja yang ditulis oleh Norliza et al. (2011), iaitu 'Penterjemahan Bahasa Figuratif dalam Karya *Victor Hugo Legenda Abad*' bertujuan meneliti terjemahan bahasa figuratif dalam karya sastera bahasa Perancis ke bahasa Melayu. Bahasa figuratif wujud dalam karya-karya sastera dan ia menggabungkan realiti dan imaginasi seseorang penulis yang mewakili budaya masyarakatnya. Kajian ini adalah untuk mengenal pasti jenis-jenis bahasa figuratif dalam karya *Victor Hugo La Legende des Siecles* (2005) yang telah diterjemahkan ke bahasa Melayu dengan tajuk *Victor Hugo Legenda Abad* anjuran Universiti La Rochelle dengan Dewan Bahasa dan Pustaka pada tahun 2002. Kertas kerja ini memilih empat karya Victor Hugo (2005) yang mengandungi bahasa figuratif yang dikaji, iaitu simile, metafora, personifikasi dan depersonifikasi dalam teks bahasa Perancis dan teks bahasa Melayu.

Hasil kajian menunjukkan padanan terjemahan simile bahasa Perancis ke bahasa Melayu dikekalkan. Manakala wujud perubahan padanan terjemahan metafora dan depersonifikasi dalam bahasa Perancis menjadi simile dalam bahasa Melayu dan perubahan padanan terjemahan personifikasi dalam bahasa

Perancis menjadi bahasa bukan figuratif dalam bahasa Melayu.

Ringkasnya, penterjemahan bahasa figuratif yang sesuai dalam teks sasaran amat penting untuk mengekalkan maksud asal teks sumber. Jika padanan yang dilakukan tidak menepati, bererti maksud yang ingin disampaikan kepada pembaca sasaran juga tidak berjaya. Wujud padanan yang tidak sama pada bahasa figuratif kerana dibatasi dengan dua budaya masyarakat yang berbeza.

Kajian yang dilakukan oleh Afandi (2010), iaitu 'Ketepatan Terjemahan Idiom Arab dalam Novel *Abbasah*' pula bertujuan untuk mengenal pasti ketepatan terjemahan idiom Arab ke bahasa Melayu serta mengkaji peranan kamus aneka bahasa sebagai alat bantu terjemahan. Kesukaran menterjemah frasa idiomatik yang berbaur unsur figuratif dalam teks-teks sastera merupakan titik tolak usaha ini. Frasa idiomatik difahami secara gabungan kolektif dua perkataan serta mengandungi makna khusus sering dikaitkan dengan budaya bahasa penuturnya. Lantaran itu, pencarian makna sebenar dan tepat memerlukan ketelitian dan bantuan rujukan seperti kamus.

Bagi merealisasikan hasrat tersebut, kaedah persampelan rawak mudah digunakan untuk memilih 30 sampel idiom daripada novel *Abbasah* karangan Jurji Zaydan dan terjemahannya oleh A.K. Zain. Secara umumnya, kajian ini bersifat kajian korpus dengan menggunakan metodologi analisis statistik dan analisis kontrasif serta deskriptif.

Hasil kajian merumuskan penterjemahan idiom Arab ini berjaya dilakukan dengan baik, namun masih terdapat ruang-ruang yang dapat diubah suai agar terjemahan ini lebih jelas dan tidak kekok. Kajian juga mendapati bahawa konteks ayat dan unsur budaya berperanan dalam mendapatkan padanan idiom Arab yang paling sejadi. Bagi menghasilkan penterjemahan idiom yang sejadi dan realistik, penterjemah perlu bijak dalam menggunakan pendekatan atau strategi tertentu sebagaimana yang telah dicadangkan oleh sarjana terjemahan. Selain itu, dengan bantuan *Kamus Arab-Melayu-Inggeris al-Miftah*, banyak idiom Arab telah berjaya diterjemahkan dengan betul dan tepat.

Dalam kajian yang dijalankan oleh Zaitul Azma (2009), iaitu 'Bahasa dan Budaya dalam Novel Terjemahan: Satu Pendekatan Pragmatik' bertujuan untuk mengenal pasti dan membincangkan kepentingan mengekalkan aspek bahasa dan budaya sebagai satu kelangsungan budaya dalam sesebuah novel terjemahan. Novel-novel terjemahan yang dipilih dalam kajian ini ialah 'Kenang-kenangan Seorang Geisha', 'Siddharta' dan 'Gadis Oren'.

Data kajian dianalisis secara kualitatif menggunakan pendekatan pragmatik.

Hasil kajian mendapati bahawa dalam terjemahan, pengekalan aspek budaya dapat menggambarkan latar masyarakatnya, di samping mengekalkan persamaan dan kelangsungan penceritaan budaya yang melatari sesebuah karya terjemahan itu. Selain itu, konteks budaya dalam penterjemahan adalah ibarat satu sistem yang rumit tetapi boleh dikenal pasti berdasarkan bahasa dan kesusasteraan, sains dan teknologi, pegangan hidup dan amalannya.

Dengan mengambil kira bahasa dan budaya dalam karya terjemahan membuktikan penterjemah melakukan penterjemahan terhadap makna bahasa kerana makna bahasa yang perlu diberi fokus. Penterjemah tidak seharusnya berusaha mengekalkan bentuk bahasa teks asal sehingga menghasilkan terjemahan yang berbelit-belit dan sukar difahami.

Kajian Pabiyah dan Kamariah (2009) yang bertajuk 'Budaya Arab dalam Novel Terjemahan Lorong Midaq' menyentuh mengenai budaya Arab yang dapat dihadirkan dalam karya terjemahan. Pengkaji menganalisis dokumen secara deskriptif. Terjemahan langsung teks sastera dari bahasa Arab ke bahasa Melayu hampir tidak wujud dalam masyarakat Melayu. Pembaca disajikan dengan karya Arab atau novel secara khusus hasil terjemahan dari bahasa kedua, iaitu bahasa Inggeris ke bahasa Melayu. Pengkaji cuba melihat sejauh mana karya terjemahan tersebut dapat memindahkan budaya Arab yang merupakan elemen penting dalam sesebuah karya dapat dihadirkan dalam karya terjemahan tersebut.

Secara keseluruhan, novel terjemahan ini berjaya memindahkan segala budaya Arab seperti yang dinukilkan oleh pengarang. Walaupun terdapat beberapa bahagian dalam terjemahan ini yang agak menyimpang atau lari sedikit daripada teks Arab asal. Perkara ini berlaku memandangkan terjemahan ini dilakukan bukan bersumberkan *primary source* (sumber utama).

Kajian oleh Goh dan Azman (2009), iaitu 'Penterjemahan dan Budaya' menggunakan analisis dokumen dan dianalisis secara deskriptif sebagai metodologi kajian. Dalam kajian ini, tidak dinafikan bahawa bahasa amat berkait rapat dengan budaya. Dengan ini, dalam proses penterjemahan, sudah pasti sesebuah wacana tidak dapat memisahkan diri daripada budaya bahasa sumber dalam interaksi dengan bahasa sasaran tertentu. Penterjemahan budaya merujuk kepada kajian terhadap budaya yang berkaitan semasa operasi penterjemahan.

Kajian ini membincangkan beberapa aspek yang berkaitan dengan penterjemahan dan budaya untuk

membantu memantapkan usaha penterjemahan daripada bahasa Cina ke bahasa Melayu. Antaranya ialah penterjemahan budaya dan ketepatan penterjemahan budaya, menguasai tahap ketepatan penterjemahan budaya, menguasai psikologi semasa penterjemahan, melindungi ciri-ciri tempatan bahasa sumber dan sebagainya.

Satu kajian yang telah dilakukan oleh Maheram (2008), iaitu 'Permasalahan Penterjemahan Arab-Melayu: Satu Analisis Teks Sastera'. Kajian ini dibuat untuk melihat sejauh mana masalah yang dihadapi oleh penterjemah ketika menterjemah teks sastera Arab ke bahasa Melayu. Idea untuk melakukan kajian ini terbit hasil daripada pemerhatian penulis yang melihat betapa kurangnya jumlah teks sastera terjemahan yang terdapat di pasaran ataupun yang terdapat di perpustakaan. Terdapat empat permasalahan yang menarik perhatian penulis, yang dikira dapat menimbulkan masalah menterjemahkan perkara-perkara berkaitan dengan diksi, budaya, makna dan bentuk puisi.

Kajian ini ialah satu penyelidikan pencirian. Oleh itu, kajian ini juga menggunakan metodologi yang dinamakan kajian korpus. Sampel kajian diambil secara rawak daripada dua buah korpus, iaitu *Kasih dan Harapan* (genre prosa-cerpen) dan *Pancasuara: Himpunan Sajak Arab Klasik dan Modern* (genre puisi). Kajian ini tidak bertujuan untuk membuktikan kaedah penterjemahan mana yang lebih baik dan berkesan, sebaliknya melihat kaedah mana yang digunakan oleh penterjemah. Sekiranya kaedah yang digunakan itu sesuai, ia akan diterima dan diguna pakai. Akan tetapi sekiranya ia tidak sesuai, kaedah penterjemahan lain akan diusulkan.

Kajian mendapati bahawa dalam menterjemahkan teks sastera-cerpen, penterjemah menggunakan kaedah penterjemahan harfiah dan ketika menterjemahkan puisi, penterjemah menggunakan kaedah *blank verse translation*. Kajian juga mendapati bahawa diksi boleh menimbulkan masalah kepada penterjemah, khususnya kata ganti nama diri kedua, peribahasa dan bahasa kiasan. Begitu juga dengan unsur budaya kerana banyak perkataan yang berkait dengan unsur budaya ini tidak dapat diterjemahkan dengan baik.

Kajian Suhaila (2003), mengenai 'Sosiolinguistik dan Etnologi dalam Masalah Penterjemahan *Hikayat Alf Laylah wa Laylah*'. Menurut pengkaji, dalam konteks penterjemahan Arab-Melayu, pengetahuan sosiolinguistik dan etnologi diperlukan bagi menangani masalah kelainan budaya dan sistem linguistik dua bahasa yang terlibat. Hikayat Anis al-Jalis; satu hikayat daripada himpunan *Hikayat Alf Laylah wa Laylah* telah dipilih sebagai korpus

kajian. Hikayat yang berumur lebih tiga abad ini dipilih berdasarkan kepentingan dan kehebatannya membawa misi budaya Arab-Islam hingga diterima oleh sebahagian besar bangsa di dunia.

Kajian menggunakan kaedah kepustakaan ini bermatlamat mengkaji ketepatan penggunaan kata ganti nama diri (KGND) dan sistem gelaran bahasa sasaran, iaitu mengikut peraturan sosiolinguistik bahasa Melayu dan untuk mengenal pasti kesilapan terjemahan disebabkan masalah budaya. Bagi menganalisis ketepatan penggunaan KGND dan sistem gelaran, pendekatan Noriah (1998), Ab. Rahman dan Yap (1999) digunakan.

Masalah terjemahan berkaitan budaya pula dikaji berdasarkan empat aspek, iaitu ekologi, material, sosial dan linguistik. Dapatan kajian telah membuktikan penggunaan KGND dan sistem gelaran yang menepati sosiolinguistik bahasa sasaran antara sebab sesuatu terjemahan itu diterima baik oleh pembaca sasaran. Dua kesilapan penterjemahan disebabkan masalah budaya yang dikenal pasti, iaitu kecenderungan penterjemah kepada terjemahan secara literal dan kecenderungan penterjemah menggunakan kata Arab yang telah diasimilasikan mengikut sebutan bahasa Melayu dalam terjemahannya. Dapatan lain ialah penterjemah kerap meninggalkan perkataan dan ayat yang mengandungi masalah budaya tanpa diterjemahkan ke bahasa sasaran.

Dalam kajian Abdul Basir mengenai 'Ketidakbolehterjemahan Katawi daripada Bahasa Arab ke Bahasa Melayu' (2002), didapati bahawa perbandingan antara dua bahasa, iaitu bahasa Arab dan bahasa Melayu lebih menumpukan kepada titik perbezaan antara kedua-duanya. Walaupun begitu, ia tidak menafikan perbincangan tentang persamaan yang wujud dalam kedua-dua bahasa tersebut. Perbandingan ini lebih memfokuskan kepada bahasa dan budaya. Perbezaan yang wujud antara kedua-dua bahasa dan budaya inilah yang melahirkan bahasa yang tidak boleh diterjemahkan secara katawi. Di samping itu, perbezaan ini sebenarnya merupakan keistimewaan yang dimiliki oleh setiap bahasa, berbeza antara satu sama lain.

Teknik kajian lebih menekan kepada terjemahan makna dan lafaz. Suatu terjemahan Arab-Melayu tidak dikira bersifat katawi sekiranya terdapat kekurangan dari segi makna dan lafaz perkataan. Berbeza dengan bahasa-bahasa lain yang mementingkan perpindahan makna semata-mata. Bahasa Arab khususnya al-Qur'an menekankan struktur dan bunyi perkataan seperti ia mementingkan makna yang terhasil.

Hasil kajian ini menunjukkan bahasa dan budaya tidak dapat diterjemahkan secara katawi. Oleh kerana

itu, meminjaman perkataan adalah satu kaedah yang sesuai untuk pemindahan istilah-istilah keagamaan, konsep budaya dan bahasa. Penciptaan pelbagai istilah baru untuk kosa kata Arab hanya sesuai untuk istilah-istilah yang tidak melibatkan konsep keagamaan. Manakala perkataan-perkataan yang berkonsep keagamaan, ia perlu dipinjam dari segi sebutan dan makna. Lantaran itu, sistem transliterasi merupakan suatu kaedah yang baik untuk panduan orang yang tidak mempelajari bahasa Arab.

TERJEMAHAN BAHASA MELAYU KE BAHASA ASING

Dalam kertas kerja Dr. Monique Zaini-Lajoubert, yang bertajuk 'Les Derniers Jours D'un Artiste, Terjemahan Pertama *Hari-hari Terakhir Seorang Seniman* (1979) ke dalam Bahasa Perancis' (2009), memaparkan pengalaman beliau sebagai penterjemah karya tersebut. *Hari-hari Terakhir Seorang Seniman* merupakan novel pertama sasterawan Negara, Anwar Ridhwan. Teknik penterjemahan diperkatakan dalam kertas kerja ini berserta permasalahan kedua-dua bahasa dan budaya. Beliau turut menghuraikan bagaimana cara mengatasi masalah-masalah terjemah yang disebabkan perbezaan-perbezaan linguistik dan sosiobudaya antara bahasa sumber (bahasa Melayu) dan bahasa sasaran (bahasa Perancis).

Kertas kerja ini juga menghuraikan analisis terjemahan peribahasa, permainan kata, panggilan-panggilan hormat, adat, istilah-istilah dalam Islam, flora dan fauna. Akhirnya, beliau memperkatakan mengenai gaya pengarang yang berjaya menyelubungkan novelnya dengan suasana puitis dan sayu.

Manakala kajian Khairunisah (2008), 'Unsur Budaya Dalam Koleksi Terjemahan Cerita Jenaka Bahasa Melayu – Bahasa Jerman: Satu Analisis' menyatakan bahawa penghasilan teks terjemahan berkualiti yang mampu mewujudkan kesan seperti teks sumber adalah isu yang sangat penting dalam bidang penterjemahan. Atas kesedaran ini, beliau menjalankan kajian terhadap terjemahan sastera rakyat Melayu dari genre cerita jenaka ke dalam bahasa Jerman. Bahasa Melayu dan bahasa Jerman yang merupakan dua bahasa berbeza dari rumpun keluarga bahasa yang berlainan telah menyumbang kepada perbezaan budaya akibat dari pandangan dunia yang berlainan.

Beliau merumus teknik terjemahan aspek budaya yang digunapakai oleh penterjemah berdasarkan pandangan Ainon Mohd dan Abdullah Hassan dalam 'Teori dan Teknik Terjemahan' serta melihat hubung kaitnya dan keberkesanan teknik yang dipilih dalam

usaha untuk menyampaikan mesej teks sumber secara amnya. Selain itu, beliau juga meneliti sama ada aspek budaya menimbulkan masalah dalam terjemahan teks sastera yang melibatkan dua bahasa dari rumpun yang berbeza ini.

Justeru, fokus kajian ini ialah terhadap teknik pengalihan budaya yang digunakan dalam menghasilkan teks-teks terjemahan ini. Penyelidikan ini adalah berdasarkan penelitian terhadap cerita rakyat Melayu, iaitu 'Lebai Malang dan Pak Belalang' yang diterjemahkan sebagai 'DerUnglücks-Geistliche dan Vater Heuschreck'. Penelitian dan perbincangan mengupas peratusan kejayaan pendekatan pengalihan budaya yang digunakan oleh penterjemah. Ia juga menggariskan panduan yang boleh dipertimbangkan ketika melakukan penterjemahan yang melibatkan dua bahasa yang berbeza bagi menghasilkan teks terjemahan yang baik.

Berdasarkan kajian yang pernah dilakukan oleh para sarjana, ternyata dunia penterjemahan sangat luas untuk diterokai. Kebanyakan kajian yang dibuat sebelum ini melibatkan penterjemahan teks bahasa asing ke bahasa Melayu. Namun, kajian ini adalah berbeza kerana ia melihat masalah yang dihadapi ketika menterjemah teks Melayu ke bahasa Arab, seterusnya mencari penyelesaian bagi masalah tersebut. Perbezaan inilah yang menjadi kelompangan yang perlu diisi dengan usaha penyelidikan.

KESIMPULAN

Secara keseluruhan, kebanyakan pengkaji menumpukan kajian terjemahan terhadap aspek bahasa dan budaya dalam penterjemahan novel, terjemahan bahasa figuratif dalam karya sastera, terjemahan idiom Arab dalam novel, masalah terjemahan teks sastera Arab-Melayu, ketidakbolehterjemahan katawi dari bahasa Arab ke Melayu, terjemahan novel dari bahasa Melayu ke bahasa Perancis dan terjemahan unsur budaya daripada bahasa Melayu ke bahasa Jerman. Kajian yang telah dilakukan sebelum ini banyak melibatkan penterjemahan dari bahasa asing ke bahasa Melayu seperti bahasa Thai-Melayu, Cina-Melayu, Arab-Melayu, Perancis-Melayu. Berdasarkan penelitian, bilangan kajian terjemahan dari bahasa Melayu ke bahasa asing amat sedikit. Kajian yang pernah dilakukan adalah penterjemahan bahasa Melayu-Perancis dan Melayu-Jerman. Didapati bahawa masih belum ada pengkaji yang membincangkan secara khusus penterjemahan dari bahasa Melayu ke bahasa Arab dan perkara inilah yang boleh dijadikan tajuk kajian pada masa akan datang agar disiplin bidang

terjemahan bertambah maju. Lantas, dicadangkan agar bidang penterjemahan Melayu-Arab dijadikan kajian oleh para sarjana khususnya yang berkait dengan masalah atau pendekatan mahupun strategi yang boleh digunakan untuk menterjemahkan karya sastera Melayu, terutama novel kepada bahasa Arab. Kajian literatur ini memberi implikasi yang baik kepada para peminat bidang terjemahan, khususnya para pelajar dan golongan penterjemah itu sendiri.

RUJUKAN

- Abdul Basir Awang. 2002. Ketidakbolehterjemahan katawi dari bahasa Arab ke bahasa Melayu. Tesis Sarjana, Jabatan Pengajian Arab dan Tamadun Islam, Fakulti Pengajian Islam, Universiti Kebangsaan Malaysia.
- Afandi Yusoff. 2010. Ketepatan terjemahan idiom arab dalam novel Abbasah. Disertasi Sarjana, Jabatan Pengajian Arab dan Tamadun Islam, Fakulti Pengajian Islam, Universiti Kebangsaan Malaysia.
- Goh Ying Soon & Azman Che Mat. 2009. Penterjemahan dan budaya. Kertas kerja Persidangan Penterjemahan Antarabangsa ke-12. Anjuran Persatuan Penterjemah Malaysia. Pulau Pinang, 18-20 Ogos.
- Khairunisah Sayed Ibrahim. 2008. Unsur budaya dalam koleksi terjemahan cerita jenaka bahasa Melayu-bahasa Jerman: satu analisis. Disertasi Sarjana, Jabatan Bahasa Inggeris, Fakulti Bahasa dan Linguistik, Universiti Malaya.
- Maheram Ahmad. 2008. Permasalahan penterjemahan Arab-Melayu: satu analisis teks sastera. Tesis Ph.D, Fakulti Bahasa dan Linguistik, Universiti Malaya.
- Mohamad Khairul Azman Ajuhari & Misnan Jemali. 2005. Terjemahan sastera kanak-kanak dalam bahasa Melayu ke bahasa Arab: pengalaman dan cabaran. Kertas kerja Persidangan Penterjemahan Antarabangsa ke-10. Anjuran Dewan Bahasa dan Pustaka, Institut Terjemahan Negara, Persatuan Penterjemah Malaysia & Universiti Malaysia Sabah. Hotel Sutera Magellan, Kota Kinabalu, 2-4 Ogos.
- Norizan Che Su, Zaitul Azma Zainon Hamzah & Siti Amhar Abu. 2011. Aspek budaya dalam penterjemahan kata dan ayat bahasa Thai ke dalam bahasa Melayu. Kertas kerja Persidangan Penterjemahan Antarabangsa ke-13. Anjuran Persatuan Penterjemah Malaysia, Institut Terjemahan Negara Malaysia & Dewan Bahasa dan Pustaka. Shah Alam, 19-21 Julai.
- Norliza Che Mustafa, Saliza Ismail & Mohd Ridzuan Abd. Malek. 2011. Penterjemahan bahasa figuratif dalam karya Victor Hugo Legenda Abad. Kertas kerja Persidangan Penterjemahan Antarabangsa ke-13. Anjuran Persatuan Penterjemah Malaysia, Institut Terjemahan Negara Malaysia & Dewan Bahasa dan Pustaka. Shah Alam, 19-21 Julai.
- Pabiyah Toklubok @ Hajimaming & Kamariah Kamaruddin. 2009. Budaya Arab dalam novel terjemahan Lorong Midaq. Kertas Kerja Persidangan Penterjemahan Antarabangsa ke-12. Anjuran Persatuan Penterjemah Malaysia. Pulau Pinang, 18-20 Ogos.
- Senarai Rekod Buku Terjemahan Terbitan Institut Terjemahan dan Buku Malaysia 1993-2012. 2012. 24 Oktober.
- Suhaila Zailani @ Ahmad. 2003. Sociolinguistik dan etnologi dalam masalah penterjemahan Hikayat *Alf Laylah wa Laylah*. Disertasi Sarjana, Jabatan Pengajian Arab dan Tamadun Islam, Fakulti Pengajian Islam, Universiti Kebangsaan Malaysia.
- Termuzi Abdul Aziz. 2009. Dunia Penterjemahan dan Peranan DBP. Kertas Kerja Persidangan Penterjemahan Antarabangsa ke-12, 2009. Anjuran Persatuan Penterjemah Malaysia. Pulau Pinang, 18-20 Ogos.
- Zaini-Lajoubert, Monique. 2009. Les derniers jours d'un artiste, terjemahan pertama Hari-hari Terakhir Seorang Seniman (1979) ke dalam bahasa Perancis. Kertas kerja Persidangan Penterjemahan Antarabangsa ke-12. Anjuran Persatuan Penterjemah Malaysia. Pulau Pinang, 18-20 Ogos.
- Zaitul Azma Zainon Hamzah. 2009. Bahasa dan budaya dalam novel terjemahan. Kertas Kerja Persidangan Penterjemahan Antarabangsa ke-12. Anjuran Persatuan Penterjemah Malaysia. Pulau Pinang, 18-20 Ogos.

Noorsyuhada Mohamed Salleh
Jabatan Pengajian Arab dan Tamadun Islam
Fakulti Pengajian Islam
Universiti Kebangsaan Malaysia
43600 UKM Bangi
Selangor Darul Ehsan
MALAYSIA

Maheram Ahmad
Jabatan Pengajian Arab dan Tamadun Islam
Fakulti Pengajian Islam
Universiti Kebangsaan Malaysia
43600 UKM Bangi
Selangor Darul Ehsan
MALAYSIA
maheram@ukm.edu.my